

ALFRED JARRY

5 DRAMA EM  
ATOS  
EM PROSA

[ RESTITUÍDO EM SUA INTEGRIDADE  
TAL COMO FOI REPRESENTADO POR  
MARIONETES NO TEATRO DE PHYNANÇAS EM  
1888 )  
E NO TEATRO DE L'ŒUVRE  
NO DIA 10 DE DEZEMBRO DE  
1896

UBU  
REI

TRADUÇÃO  
BÁRBARA DUVIVIER  
E GREGÓRIO  
DUVIVIER

OU  
OS POLONESES

*Este livro é dedicado a Marcel Schwob*

*Entonces o Pai Ubu  
Sacudiu a pera  
Sendo depois  
Batizado pelos ingleses de  
Shakespeare  
E temos dele  
sob este nome  
belas tragédias escritas*

# OS PERSONAGENS

PAI UBU

MÃE UBU

CAPITÃO BOSTADURA

REI VENCESLAU

RAINHA ROSAMUNDA

BOLESLAU

LADISLAU

BUGRELAU

SEUS FILHOS

GENERAL LASCY

STANISLAU LEZINSKI

JEAN SOBIESKI

NICOLAS RENSKY

IMPERADOR ALEXIS

GIRÃO

PILA

COTICA

CARALHEIROS

CONJURADOS E SOLDADOS

POVO

MICHEL FEDEROVITCH

NOBRES

MAGISTRADOS

CONSELHEIROS

FINANCISTAS

LACAIOS DAS PHYNNANÇAS

CAMPONESES

TODO O EXÉRCITO RUSSO

TODO O EXÉRCITO POLONÊS

GUARDAS DA MÃE UBU

UM CAPITÃO

URSO

CAVALO-DE-PHYNNANÇAS

MÁQUINA DE DESMIOLAR

TRIPULAÇÃO

COMANDANTE

**aTO**  
**1**

# CENA 1

## *Pai Ubu, Mãe Ubu*

**PAI UBU** Merdra.

**MÃE UBU** Ah! Que bonito, Pai Ubu, que grande canalha você é.

**PAI UBU** Olha que eu te estrupio, Mãe Ubu!

**MÃE UBU** Não sou eu, Pai Ubu, é outra pessoa que você tem que assassinar.

**PAI UBU** Pela minha vara verde, não tô entendendo nada.

**MÃE UBU** Por acaso você tá satisfeito com o destino que teve, Pai Ubu?

**PAI UBU** Ah, minha vara verde, merdra, madame, estou satisfeito, sim, e daí? Não é pra menos: capitão dos dragões, oficial de confiança do rei Venceslau, condecorado com a ordem da Águia Vermelha da Polônia e antigo rei de Aragão, quer mais o quê?

**MÃE UBU** O quê? Depois de ter sido rei de Aragão, o senhor se contenta em liderar um monte de pau-mandado armado de faca de pão, quando poderia enfiar nessa cachola a coroa da Polônia, não a de Aragão!

**PAI UBU** Quê? Mãe Ubu, não entendi nada do que você disse.

**MÃE UBU** Porque você é burro!

**PAI UBU** Pela minha vara verde, o rei Venceslau ainda tá vivo! E, mesmo se morrer, ele não tem um bando de filhos?

**MÃE UBU** E o que te impede de massacrar a família toda pra mostrar quem é que manda?

**PAI UBU** Ah, Mãe Ubu, se continuar a me ofender assim, vai parar na panela.

**MÃE UBU** Pobre coitado! Se eu parar na panela, quem é que vai remendar teus fundilhos?

**PAI UBU** Verdade. Mas e daí? Minha bunda é igual a de todo mundo.

**MÃE UBU** Se eu fosse você, eu metia essa bunda num trono. Você podia enriquecer infinitamente, comer linguíça o dia inteiro e ostentar sua carruagem pela cidade.

**PAI UBU** Se eu fosse rei, mandaria fazer um capacete enorme, igual ao que eu tinha em Aragão e que aqueles escrotos dos espanhóis me roubaram na cara dura.

**MÃE UBU** Você também podia comprar um guarda-chuva e um paletó que vai até o calcanhar.

**PAI UBU** Ah! Não resisto a essa tentação. Estrúpido de merdra, merdra de estrúpido, se um dia eu encontrar ele num beco, vai passar uma meia hora inesquecível.

**MÃE UBU** Agora sim, Pai Ubu! Tá parecendo um homem de verdade.

**PAI UBU** Ai, não! Eu, capitão dos dragões, matar o rei da Polônia? Prefiro morrer!

**MÃE UBU** *aparte* Merdra! *Para Pai Ubu* Assim você vai continuar miserável como um rato.

**PAI UBU** Ah, meu pai, minha vara verde, prefiro ser pobre como um rato magro e leal do que rico como um gato gordo e mau.

**MÃE UBU** E o capacete? O guarda-chuva? O paletó?

**PAI UBU** O que é que tem, Mãe Ubu? *Sai, batendo a porta*

**MÃE UBU** *sozinha* Afe, que merdra. Ele é osso duro de roer, mas acho que dei uma balançada. Graças a Deus e a mim mesma, quem sabe em poucos dias não viro rainha da Polônia!

## CENA 2

*A cena se passa em um cômodo da casa de Pai Ubu onde uma mesa farta está posta.*

*Pai Ubu, Mãe Ubu*

**MÃE UBU** Ih, nossos convidados estão demonstrando muito.

**PAI UBU** Pela minha vara verde! Tô morrendo de fome. Hoje você tá ainda mais baranga, Mãe Ubu. É pras visitas?

**MÃE UBU** *dando de ombros* Merdra.

**PAI UBU** *pegando um frango assado* Poxa, tô com fome. Vou dar uma dentada neste passarinho. É um frango, eu acho. Não tá ruim, não.

**MÃE UBU** O que você tá fazendo, infeliz? E os convidados vão comer o quê?

**PAI UBU** Vai sobrar bastante pra eles. Não vou tocar em mais nada. Vai lá na janela ver se os convidados tão chegando.

**MÃE UBU** *indo em direção à janela* Não tô vendo nada. *Enquanto isso, Pai Ubu rouba um pedaço de vitela*

**MÃE UBU** Olha só, o capitão Bostadura e seus seguidores. Você tá comendo o quê, Pai Ubu?

**PAI UBU** Nada! Um pedacinho de vitela.

**MÃE UBU** A vitela! A vitela! Ele comeu a vitela! Misericórdia!

**PAI UBU** Eu juro pela minha vara verde que vou arrancar teus olhos!

*A porta se abre*

# CENA 3

*Pai Ubu, Mãe Ubu, capitão Bostadura e seus seguidores*

**MÃE UBU** Bom dia, senhores, já estávamos impacientes.

Sentem-se, por favor.

**CAPITÃO BOSTADURA** Bom dia, madame. Mas cadê o Pai Ubu?

**PAI UBU** Bem aqui! Aqui! Cruze, pela minha vara verde, não sou tão magro assim.

**CAPITÃO BOSTADURA** Bom dia, Pai Ubu. Sentem-se, rapazes. *Todos sentam*

**PAI UBU** Eita, um pouco mais e a cadeira vinha abaixo.

**CAPITÃO BOSTADURA** Então, Mãe Ubu?! O que a senhora preparou de bom pra hoje?

**MÃE UBU** Ouçam o menu.

**PAI UBU** Opa, isso me interessa.

**MÃE UBU** Sopa polonesa, costeleta de ratazão, vitela, frango, patê de cachorro, sobreco de peru, torta russa...

**PAI UBU** Acho que já deu! Tem mais coisa?

**MÃE UBU** *continuando* Bomba, salada, frutas, ensopado, alcachofra-de-jerusalém, couve-flor à la merdra.

**PAI UBU** Ei, tá achando que eu sou o quê, um sultão, pra gastar assim?

**MÃE UBU** Não lhe deem ouvidos, ele é um imbecil.

**PAI UBU** Ah! Vou afiar meus dentes nas tuas canelas.

**MÃE UBU** Melhor você comer antes, Pai Ubu. Toma um pouco de sopa.

**PAI UBU** Caceta, que coisa horrível.

**CAPITÃO BOSTADURA** Não está bom mesmo não.

**MÃE UBU** Cambada de carcamano, vocês querem o quê?

**PAI UBU** *batendo na testa* Tenho uma ideia. Já volto.

*Ele sai*

**MÃE UBU** Senhores, provem um pouco de vitela.

**CAPITÃO BOSTADURA** Tá ótima, já terminei.

**MÃE UBU** E agora, os sobreco.

**CAPITÃO BOSTADURA** Deliciosos, deliciosos! Viva a Mãe Ubu.

**TODOS** Viva a Mãe Ubu!

**PAI UBU** *de volta* Já, já, vocês vão gritar “Viva o Pai Ubu”. *Segura um esfregão nojento e joga em cima do banquete*

**MÃE UBU** Desgraçado, o que você está fazendo?

**PAI UBU** Provem um pouco! *Alguns homens provam e caem envenenados.*

**PAI UBU** Mãe Ubu, me passa as costeletas de ratazão, pra eu servir.

**MÃE UBU** Toma.

**PAI UBU** Todo mundo, pra fora! Capitão Bostadura, preciso falar com você.

**OS OUTROS** Ei! A gente ainda não comeu.

**PAI UBU** Como não comeram? Todos pra fora! Fica, Bostadura. *Ninguém se move*

**PAI UBU** Não foram embora? Juro pela minha vara verde que vou amassar vocês com golpes de costeleta! *Começa a jogar costeletas neles*

**TODOS** Ai! Socorro! Vamos nos defender! Desgraça! Estou morrendo!

**PAI UBU** Merdra, merdra, merdra. Pra fora! Estou arrasando.

**TODOS** Salve-se quem puder! Pai Ubu, desgraçado! Traidor! Canalha!

**PAI UBU** Até que enfim foram embora. Estou aliviado, mas comi mal demais. Vem cá, Bostadura. *Eles saem com Mãe Ubu*

- 123 **NOTA DOS TRADUTORES**  
BÁRBARA DUVIVIER E GREGÓRIO DUVIVIER
- 127 **DISCURSO DE ALFRED JARRY**
- 131 **ALFRED JARRY APRESENTA *UBU REI***
- 135 **A CRIAÇÃO DO REI UBU**  
FIRMIN GÉMIER
- 139 **O FALECIDO ALFRED JARRY**  
GUILLAUME APOLLINAIRE
- 147 **HAPPENING UBU**  
OTTO MARIA CARPEAUX
- 159 **TERROR UBUESCO**  
MICHEL FOUCAULT
- 164 **LEGENDAS COMPLETAS DOS ENCARTES**



Título original: *Ubu Roi ou Les Polonais*.  
© Ubu Editora, 2021  
© tradução Bárbara Duvivier e Gregório Duvivier  
Capa a partir de © Savignac, Raymond / Autvis, Brasil, 2021  
[ver encarte 13]

**PESQUISA** Mariana Schiller  
**EDIÇÃO DE TEXTO** Maria Emília Bender  
**PREPARAÇÃO** Tomoe Moroizumi  
**REVISÃO** Humberto do Amaral  
**TRATAMENTO DE IMAGEM** Carlos Mesquita

#### **EQUIPE UBU**

**DIREÇÃO EDITORIAL** Florencia Ferrari  
**COORDENAÇÃO GERAL** Isabela Sanches  
**DIREÇÃO DE ARTE E DESIGN** Elaine Ramos,  
Lívia Takemura (assistente)  
**EDITORIAL** Bibiana Leme, Gabriela Naigeborin,  
Júlia Knaipp (assistentes)  
**COMERCIAL** Luciana Mazolini, Anna Fournier (assistente)  
**CRIAÇÃO DE CONTEÚDO/CIRCUITO UBU** Maria Chiaretti,  
Walmir Lacerda (assistente)  
**GESTÃO SITE/CIRCUITO UBU** Beatriz Lourenção  
**DESIGN DE COMUNICAÇÃO** Júlia França, Lívia Takemura  
**ATENDIMENTO** Laís Matias, Micaely da Silva

*Nesta edição, respeitou-se o novo  
Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa.*

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
Elaborado por Vagner Rodolfo da Silva - CRB-8/9410

---

Jarry, Alfred [1873-1907]

Ubu Rei ou Os poloneses / Alfred Jarry; traduzido por  
Bárbara Duvivier, Gregório Duvivier. Título original:  
*Ubu Roi ou Les Polonais*. Com textos de Firmin Gémier,  
Guillaume Apollinaire, Otto Maria Carpeaux e Michel  
Foucault. São Paulo: Ubu Editora, 2021. /168 pp. Ilustrado.  
ISBN 978 65 86497 70 0

---

I. Teatro. 2. Peça. 3. Clássico. 4. Humor. 5. Política. 6. Filosofia. 7.  
Ciências sociais. 8. Literatura. I. Duvivier, Bárbara. II. Duvivier,  
Gregório. III. Título.

---

2021-3390

CDD 792 CDU 792

---

Índice para catálogo sistemático:

I. Teatro 792 2. Teatro 792